



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Французские соответствия при наименовании магических предметов и ритуалов (на материале книги Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень»)»

Исполнитель _____ Лебедева Елизавета Михайловна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ к.ф.н, доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Варзинова Валентина Витальевна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

И.о. заведующего кафедрой _____  _____
_____ к.ф.н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____

«26» июня 2023г.

Санкт-Петербург

2023

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические особенности перевода французской художественной литературы.....	6
1.1. Особенности и сложности перевода художественного текста.....	6
1.2. Сложности перевода безэквивалентной лексики	12
1.3. Перевод «Гарри Поттера» на французский язык.....	18
Выводы по Главе 1	20
Глава 2. Специфика практических лексических трансформаций при переводе наименований магических предметов и ритуалов на материале романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень»	23
2.1. Способы перевода магических предметов и ритуалов на французский язык.....	23
2.1.1. Анализ передачи наименований ритуалов на французский язык....	23
2.1.2. Анализ передачи наименований магических предметов на французский язык.....	29
2.2. Анализ способов передачи магических предметов и ритуалов на французский язык.....	35
2.3. Сложности, возникшие при переводе с английского на французский язык.....	37
Выводы по Главе 2	43
Заключение	45
Список литературы	47
Приложение	50

Введение

Как известно, язык – это живая система, которая непрерывно меняется и развивается. В лексический состав языка постоянно входят новые слова и выражения, а единицы, не актуальные для того или иного времени, – исчезают из употребления. Одной из областей, в которые активно проникают лексические новообразования, является художественная литература. Каждый автор старается отразить в своих произведениях действительность, существующую на момент написания художественного произведения, используя в то же время стиль и лексические средства, которые несут в себе его личную оценку. Особенно это касается фантастической литературы.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена проблеме перевода индивидуально-авторских неологизмов на французский язык в художественной фантастической литературе.

Актуальность темы исследования обусловлена, прежде всего, необходимостью разработки рациональных переводческих стратегий, которые могли бы применяться при переводе текстов в жанре фэнтези. Сравнительно – сопоставительный анализ произведения Дж. Роулинг с его переводами на французский язык позволяет выявить способы передачи безэквивалентной лексики, а точнее магические предметы и заклинания с английского на французский язык.

Новизна работы состоит в том, что ранее не была проведена работа по выявлению и анализу способов перевода магических предметов и ритуалов с английского языка на французский в романе «Гарри Поттер и философский камень» с языка оригинала.

Цель данной работы – выявление французских соответствий при наименовании магических предметов и ритуалов в романе Дж.К.Роулинг «Гарри Поттер», а также особенностей их перевода.

В ходе нашего исследования, целью, которого является изучение французских соответствий, а также особенностей их передачи в тексте, перед нами ставятся следующие **задачи**:

- определить особенности и сложности художественного текста;
- дать определение термина «безэквивалентной лексики»;
- рассмотреть приемы передачи соответствий при переводе;
- выявить способы перевода наименований магических предметов и ритуалов;
- выявить сложности, возникшие при переводе магических предметов и ритуалов с языка оригинала на французский язык.

Объектом данного исследования является процесс передачи безэквивалентной лексики, которая встречается в романе Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень».

Предмет данного исследования составляют способы перевода наименований магических предметов и ритуалов и частотность их употребления в переводе романа.

Материал исследования. Исследование проводилось на основе романа Джоанн Роулинг «Гарри Поттере и философский камень» на английском и французском языках. Всего было найдено и проанализировано 42 наименования ритуалов и 32 наименования магических предметов.

Методы исследования: метод сплошной выборки языкового материала, описательно-аналитический метод, представленный такими приемами, как сбор и изучение, сопоставление, обработка, интерпретирование и классификация материала, сопоставительный анализ текста-оригинала и текста-перевода, метод количественного анализа, метод семантического анализа авторских неологизмов.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы на занятиях по теории и практики перевода, на занятиях по стилистике, а также в практике преподавания французского языка.

Композиционные особенности работы: данная работа состоит из Введения, двух Глав (Теоретической и Практической), Заключения и Списка литературы. Первая глава («Теоретические особенности перевода французской художественной литературы») посвящена особенностям перевода художественного текста, способам и сложностям передачи безэквивалентной лексики, понятию соответствий в переводе. Во второй, Практической главе («Специфика практических лексических трансформаций при переводе наименований магических предметов и ритуалов на материале романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень») приводится количественный и качественный анализ выявленных соответствий. В Заключении подводятся итоги исследования и делаются выводы по поставленным задачам.

Апробация дипломного исследования проводилась на производственной практике.

Глава 1. Теоретические особенности перевода французской художественной литературы

1.1. Особенности и сложности перевода художественного текста

Прежде чем рассматривать особенности перевода художественного текста необходимо дать определение, что является переводом.

Переводом принято считать разновидность, как межкультурной, так и межъязыковой коммуникаций. При переводе происходит передача содержаний из языка оригинала в язык перевода, в результате чего создаются коммуникативно равноценные тексты [16,с.44].

Перевод – это трудный творческий процесс, который требует от переводчика обладания целого комплекса знаний и умений для того, чтобы адекватно перевести оригинальный текст. Переводчик должен учитывать при переводе как лингвистические, так и экстралингвистические факторы. Кроме того, переводчик должен обладать глубоким пониманием культурных и социальных особенностей стран, на языки которых он переводит, чтобы передать смысл и ощущения оригинального текста максимально точно. Важными экстралингвистическими факторами, которые следует учитывать при переводе, являются тематика текста, его целевая аудитория, стиль и тон оригинала. Все эти факторы важны для того, чтобы перевод был адекватным и точным отображением оригинального текста.

У общества постоянно возникает потребность межъязыкового общения, передачи новых знаний. Именно переводчик, как знаток двух культур, помогает такому обществу преодолеть лингвоэтнический барьер[7]. Люди могут делиться друг с другом не только специализированными текстами для развития наук и технологий, но также и художественными для культурного обогащения.

Художественный текст играет значимую роль в жизни человечества. Он служит «памятником», который сохраняет и транслирует культурные замыслы, отображенные автором. Благодаря произведениям, написанным в определенный исторический период, читатели могут узнать о мировоззрении, -

исторических фактах и о быте народа. Помимо «обогащения» знаниями о мире, художественная литература развлекает, а в также формирует эстетический вкус. Более того, переводной художественный текст участвует в развитии в уже новой культуре. Художественное произведение – это сложное, неповторимое, эстетически организованное целое [16,с.133].

Художественный текст обладает двумя формами речи – внутренней и внешней [11]:

Внешняя – это непосредственно обращение героя к собеседнику. Такую форму речи заметить не составляет сложности благодаря графическому оформлению в виде прямой речи. Косвенная речь также относится к внешней форме речи.

Внутренняя речь – представляет собой монолог, непроизносимый вслух, с помощью которого, персонаж выражает свои скрытые чувства, мысли и желания. Благодаря внутреннему монологу автор помогает читателю «слиться» с героем, а также создать определенный образ героя, его характер, возможно внешность и отношение к другим и к самому себе.

В художественном тексте содержится большое количество стилистических фигур, а также могут присутствовать устаревшие и сленговые лексические единицы. Поэтому, перевод художественного текста считается одним из самых сложных видов перевода.

Цель любого перевода заключается в обеспечении межъязыковой коммуникации, при которой текст должен восприниматься как «родной», с соблюдением всех норм языка реципиента [7]. Перевод художественного текста имеет свои специфические особенности и проблемы, тем самым отличаясь от перевода специализированных текстов. Задачей перевода литературного текста заключается не в передаче семантического смысла текста и его языковых элементов, а в передаче авторского стиля, его манеры изложения, атмосферы, мыслей, богатства используемых им языковых и стилистических средств, и самое главное – передаче эстетического воздействия на читателя [7,с.55]. Такой перевод требует от переводчика не только высокого уровня владения

иностранного и родного языка, профессиональных навыков и умений, но также и литературных знаний и писательских способностей, и чтобы правильно передать чувства, и создать тот же самый эффект у читателей, как бы это сделал автор. Также переводчик должен обладать и фоновыми знаниями об истории, обычаях иностранной культуры, которые необходимы для перевода реалий, а также безэквивалентной лексики. Если переводчик решает переводить дословно, копировать формы и словоупотребления текста оригинала в текст перевода, это может привести к нарушению языковых норм языка перевода, а также к искажению смысла и стиля произведения [2]. По мнению ученых, единицей перевода является ни отдельные слова и ни текст, а культура, поэтому процесс перевода художественного текста не может происходить путем простого изменения языкового кода другим. В переводе необходимо передать культурный контекст, который включает в себя множество диалогических элементов касательно мировоззрения другой культуры [15].

Целью художественного перевода – воссоздать объективную реальность текста оригинала со всеми смыслами и образами. В художественном тексте описана не действительность, как таковая, на протяжении действительность, которая находится в сознании автора [2,с.50]. Другими словами, в художественном тексте представлена картина мира, которая является достоверной для автора, так как автор вкладывает в нее свои собственные эмоции. Для понимания художественного текста недостаточно использования только языкового подхода, поскольку оно состоит в неразрывных отношениях с писателем, с культурными особенностями и временем. Однако, личность переводчика также накладывает на текст так как автор и переводчик обладают разными картинами мира, собственными психологическими характеристиками, следовательно, каждый будет понимать текст по-своему. Художественный текст хоть и базируется на тексте оригинала, обладает относительной самостоятельностью, так как становится фактом языка перевода. Во время ознакомления с любым текстом переводчику, который является бикультурной личностью, необходимо - определить прагматическую

цель. В художественном тексте такая цель не всегда ясна. Чтобы в этом разобраться переводчик должен разобраться в философско–эстетических взглядах писателя, а также культурных особенностях реципиентов, которые, в зависимости от задачи, могут быть сохранены в тексте, либо адаптированы под культуру получателей текста. Работая с лингвистическими и культурными элементами, при этом пренебрегая прагматикой, художественный текст обречен на провал.

По мнению В.Н. Комиссарова, несмотря на то, будет ли переводчик стараться передать тот же прагматический потенциал, какой был заложен в тексте, или изменит его, так или иначе он совершает прагматическую адаптацию в переводимом тексте [16].

Во время работы с текстом переводчик выступает в роли реципиента, которому необходимо правильно раскрыть замыслы автора, обнаружить скрытые символы при помощи интуиции и «начитанности». В то же время переводчик выступает в роли отправителя текста, который должен перекодировать текст, используя экстралингвистические знания принимающей культуры. Без этих навыков и знаний качественный перевод художественного произведения невозможен. В то же время, нельзя упомянуть и такую особенность художественного в текста, как различие в его восприятии [5,с.62]. Любой текст каждый читатель может «понимать» по–своему, принимать или наоборот отвергать какие–либо факты, интерпретировать под себя, используя свои философские взгляды. Известно и то, что при прочтении текста люди разных возрастных групп воспринимают текст по-разному, так как имеют разный жизненный опыт. В конечном итоге, читатель дает личную оценку определенному герою или происходящему. Личность переводчика, как реципиента, также будет видна в тексте, так как он является носителем культурных элементов своей страны, и, несмотря на уровень профессионализма, он не способен полностью «погрузить текст» в новую культуру. В конечном итоге, происходит совмещение двух - культурных миров. В практике перевода представлено большое количество произведений, которые

насыщены культурными особенностями. Из-за различия в восприятии такие произведения подвергаются многократным переводам, что в конечном итоге приводит к тому, что в каждом переводе отражены индивидуальные черты переводчика, которые приводят к некоторым потерям.

Некоторые трудности при переводе литературного текста:

Большую сложность при переводе художественного текста представляют стилистические средства, которые используются для создания выразительности. Такие элементы могут усиливать либо ослаблять выразительность, начиная со звуков и заканчивая синтаксическими единицами. В случае, если переводчик не передает скрытый стилистический потенциал, у реципиента не вызовет определенной выразительной картины.

Кроме стилистических приемов необходимо обращать внимание и на стилистическую окраску лексических единиц. Иногда переводчик пытается улучшить текст, изменяя коннотацию разных лексических единиц. Такое изменение ведет к ошибке, читатель по-другому будет понимать текст. К таким ошибкам можно отнести, например, изменение общеупотребительного слова (в оригинале) на разговорное (в переводе). Синтаксис, который присутствует в художественном произведении, помогает образовывать художественную интонацию, которая в свою очередь формирует эмоциональную тональность художественного произведения [20,с.274]. Благодаря сочетанию интонационных рисунков получается художественный образ. Интонация создает мелодику, настроение, которое может быть либо динамичным, ярким, либо спокойным. Этот фактор также необходимо учитывать при переводе текста. Для того, чтобы правильно передать мелодику текста, необходимо работать не с самим текстом, а попытаться «услышать» голос автора.

Не менее важным компонентом, который необходимо передать при переводе, является наличие в произведении имплицитной информации. Как известно, между собой связаны эксплицитная и имплицитная информации:

По словам К.А. Долинина, эксплицитной информацией считается то содержание, которое составлено при помощи языковых знаков. Эксплицитным

содержанием по–другому можно назвать «открытую информацию» в тексте [12].

Имплицитная информация – информация, которая не выражена в тексте, другими словами представляет собой подтекст. Умение видеть в тексте имплицитную информацию говорит о начитанности и эрудиции читателя. Имплицитная информация помогает раскрыть замысел автора.

Символом принято считать скрытую информацию, о которой можно лишь догадываться. Каждый символ несет в себе какой–либо художественный образ [9]. Ученые считают, что каждый элемент художественной системы может стать символом: сравнение, пейзаж, персонаж, заголовок. Такие элементы несут в себе «загадку», которая может иметь связь с другими элементами и нести более глубокий в смысл. Для того, чтобы найти в художественном произведении символ, читатель должен обладать интонацией, фоновыми знаниями, а также внимательностью. Образы, создаваемые писателями, имеют двухплановое строение: на первом – определенное явление и описанные детали, на втором – внутренние переживания героя, воспоминания, а иногда и чувства самого писателя.

Необходимо отметить и то, что художественный текст, в зависимости от жанра, может включать в себя разную лексику, которая делится на общеупотребительную и необщеупотребительную [27]:

Общеупотребительная лексика – это группа лексики, которая встречается во всех типах текста и служит для выражения мысли на каком–либо языке. Такая группа не представляет особой сложности при переводе.

Необщеупотребительная лексика (специальная, жаргонная и диалектная лексика) охватывает большую группу специфичной лексики, которую необходимо правильно передать на языке перевода. Обычно такая лексика не предусматривает замен и подбор синонимов.

Авторская индивидуальность прослеживается в описании образов. Существует термин «система образов», под которым понимается множество художественных образов, которые состоят в определенных отношениях. Эта

система образует целостное единство художественного текста. Именно благодаря образам можно «почувствовать» настроение автора, его отношение к окружающему и персонажам, а также найти то, что можно отнести к характеру, жизни и мечтам самого автора. Во время работы над текстом переводчику необходимо помнить, что предложение должно рассматриваться как часть целого (текста). Необходимо передавать не только смысл предложения, но и создать образ, необходимую атмосферу.

Известно, что пунктуация выполняет две функции в тексте: экспрессивную и смысловую. Кроме использования в тексте пунктуации по определенным языковым нормам, в тексте могут встречаться и авторские знаки препинания. Они служат «инструментом» для компенсации мимики и жестов в произведении, а также способны поменять интонацию, таким образом, создавая определенное настроение.

Особую выразительность и уникальность в тексте выражает наличие в тексте авторских неологизмов. С помощью такого приема автор создает индивидуальные образы и дает объяснения, для лучшего понимания читателем.

Обобщив вышесказанное, можно сказать, что художественный текст обладает такими характеристиками, как:

1. Экспрессивность;
2. Коннотативность;
3. Символичность;
4. Внимание, как на форму, так и содержание;
5. Множественное истолкование;
6. Вневременность.

1.2. Сложности перевода безэквивалентной лексики

Иноязычное общение всегда связано с переводом. Как правило буквальный перевод не вызывает особых трудностей у человека, хорошо владеющего иностранным языком. Проблемы начинаются в момент поиска коммуникативного эквивалента, часто связанного с явлением культурной

асимметрии: то, что для одной нации является существенным, для другой – может находиться на периферии экзистенциальных приоритетов (жизненных интересов). Все дело – во внутренней форме слова или в признаке, который положен в основу наименования.

При сопоставлении различных языков можно обнаружить такие предметы, понятия, явления, названия которых имеются в лексике одного языка и отсутствуют в лексике другого. В теории и практике перевода данное явление получило название безэквивалентной лексики (БЭЛ).

В состав безэквивалентной лексики входят слова-реалии, представляющие собой одно из средств выражения национального и исторического колорита. Существует большое количество определений понятия «реалия». В словаре лингвистических терминов дается следующее определение: «Реалии – это элементы быта и культуры исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора данного народа, чуждых другим народам» [1].

Проблема перевода БЭЛ из языка в язык не нова и активно обсуждается уже на протяжении нескольких десятков лет. А.В. Федоров отмечает, что «нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык хотя бы описательно, т.е. распространенным сочетанием слов данного языка» [2]. Следовательно, вопрос сводится не к тому, можно или нельзя перевести реалию, а к тому, как ее перевести.

Основная задача художественного перевода заключается в создании аналогичного произведения, способного оказывать то же художественно-эстетическое воздействие, что и текст оригинала. Отсюда следует, что перевод — это одна из форм существования литературного произведения, ведь каждый читатель воспринимает его как оригинал. И, так как реалия является частью исходного художественного текста, ее передача в текст перевода является одним из условий адекватности перевода.

Сложность заключается в том, что реалии являются абсолютно привычными для языка оригинала, они ничем не отличаются от различных

других слов и никак не поясняются автором. В тексте перевода, напротив, они выделяются, поскольку являются яркими показателями национального своеобразия другой культуры, что существенно увеличивает их стилистическую нагрузку.

Переводчик должен уметь распознавать реалии и перевести их так, чтобы они были понятными в культуре языка перевода. Для этого необходимо точно знать, что обозначает реалия и какая фоновая информация за ней стоит.

Анализ теоретических источников показал, что существует немалое количество способов и приемов перевода реалий, такие, как транслитерация и транскрипция, калькирование и полукалькирование, описательный перевод, прием лексических добавлений или опущений, замена русской реалией, семантическая модификация, нулевой перевод и некоторые другие. В целом, можно сделать вывод о том, что при переводе реалий чаще других используются два приема:

1. транскрипция или транслитерация, т.е. сохранение реалии;
2. приблизительный перевод или объяснение [3].

Выбор способа перевода зависит от нескольких факторов:

1. от характера текста и его жанровых особенностей;
2. от значимости, т.е. степени смысловой нагрузки реалии в контексте;
3. от особенностей языков оригинала и перевода;
4. от лингвострановедческого уровня подготовки читателя перевода.

При переводе устойчивых языковых единиц в основном рекомендуется применять транскрипцию, транслитерацию. Однако следует учитывать, что передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы раскрывает её значения, и такого рода слова читателю, не знающему иностранный язык, могут остаться непонятными.

В свою очередь приблизительный перевод реалий заключается в разъяснении и раскрытии значения средствами языка перевода исходной лексической единицы. Это позволяет не только ощутить национальный колорит

контекста, но и понять ту или иную реалию. Данный прием используется в тех случаях, когда реалия неизвестна, либо мало известна реципиенту перевода.

Между тем, недостатком является то, что некоторые описания получаются слишком громоздкими, а этого профессиональный переводчик должен избегать.

Таким образом, выбор определенного приема при переводе БЭЛ напрямую зависит от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы или передать значение реалии (если оно неизвестно), несколько утратив при этом передачу колорита реалии.

Соответствия в переводе — это связь между словами, фразами или текстами на двух языках, которые эквивалентны друг другу. При переводе важно сохранить смысл оригинального сообщения, а для этого переводчик должен установить соответствия между языками и выбрать наилучший вариант для передачи не только смысла, но и стиля, нюансов и тонов изначального текста.

Соответствия в переводе могут быть лексическими, синтаксическими, семантическими, прагматическими.

Лексические соответствия — это эквивалентный перевод отдельных слов или словосочетаний.

Синтаксические соответствия — это передача грамматической структуры.

Семантические соответствия — это передача значения соответствующих слов или словосочетаний в контексте.

Прагматические соответствия — это передача таких аспектов, как цели, намерений, общения и т.д.

Переводчик должен учитывать множество факторов для создания соответствия между языками, включая культурные различия, языковые особенности и лингвистические нюансы.

1. Через полный перевод — когда каждое слово или группа слов переводится на соответствующий язык (например, "красный дом" — "redhouse").

2. Через частичный перевод — когда переводится только та часть, которая важна для понимания (например, "он влюблен" — "heisinlove").

3. Через контекстный перевод — когда слово или фраза переводится исходя из контекста (например, "он сел на ключ" — "hesatonthebench" или "hesatonthekey", в зависимости от контекста).

4. Через перефразирование — когда переводчик заменяет слово или словосочетание на аналогичное, более понятное на другом языке (например, "он стал звездой" — "hebecamefamous").

5. Через использование эквивалентов — когда переводчик использует особые термины, имеющие аналог в той или иной степени в другом языке (например, "красный квадрат" — "redsquare").

Стремление к максимальной смысловой и структурной близости перевода к оригиналу приводит к тому, что переводчик получает не просто эквивалентные тексты, но и соотнесенные эквивалентные высказывания, а также составляющие их единицы исходного и переводящего языка (ИЯ и ПЯ). Сопоставительный анализ переводов и их оригиналов показывает, что в процессе перевода значения определенных единиц ИЯ регулярно передаются с помощью одних и тех же единиц ПЯ.

Таким образом, использование определенной единицы ПЯ для перевода данной конкретной единицы ИЯ не случайно. Языковые единицы обладают относительно устойчивым значением, и это их свойство предопределяет возможность того, что они могут регулярно заменять друг друга при переводе.

Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется переводческим соответствием.

Слово «регулярно» означает, что такая единица используется в качестве соответствия при переводе самых разных текстов разными переводчиками.

Частные теории перевода изучают системы переводческих соответствий в разных языках по отношению к единицам данного языка или системы соответствий в данном языке по отношению к другим языкам. Так как речь

идет о соотношении между единицами языков, для каждой пары языков существует свой набор соответствий.

Важно отметить, что переводческие соответствия нельзя обнаружить, пытаясь сопоставлять единицы, занимающие аналогичное место в системах двух языков, участвующих в переводе. Их необходимо извлекать из коммуникативно равноценных высказываний, объединяемых при переводе.

В теории перевода существуют различные типологии и классификации переводческих соответствий, в основе которых лежат разные критерии выделения видов и типов соответствий.

В зависимости от уровня языковой структуры, на котором устанавливаются соответствия между единицами ИЯ и ПЯ, переводческие соответствия могут быть одноуровневыми или межуровневыми.

Переводческие соответствия могут устанавливаться между единицами разного уровня языковой структуры, и в этом случае мы имеем дело с межуровневыми соответствиями.

Например:

«Buthe ‘willmeether.»— Но он обязательно (непрерменно) встретится с ней.(фонетико-лексическое соответствие)

Усиление, выраженное в оригинале логическим ударением (фонетический уровень) на обычно безударном смысловом глаголе, передается в переводе лексическими средствами (лексический уровень) – словами «обязательно» или «непрерменно».

Приведем еще несколько примеров:

— «Givemesomebread.» – Даймнехлеба.(лексико-грамматическое соответствие)

— «The delegation had been received by the prime-minister.» – Доэтогоделегациябылапринятапремьер-министром.(грамматико-лексическое соответствие)

Значение завершенности действия до определенного момента в прошлом выражено в оригинале грамматическими, а в переводе – лексическими средствами.

Регулярные переводческие соответствия классифицируются по характеру отношения к переводимой единице ИЯ. По этому признаку соответствия делятся на единичные (постоянные), множественные (вариантные) и «нулевые» (или безэквивалентные).

Единичное соответствие — наиболее устойчивый постоянный способ перевода данной единицы ИЯ, используемый во всех случаях ее появления в оригинале и поэтому независимый от контекста. Такие соответствия, главным образом, существуют у терминов, имен собственных, различных названий, у некоторых обиходных слов и словосочетаний.

Например:

— «the House of Commons»—Палатаобщин;

— «dog-collar»— ошейник;

— «oxygen»— кислород;

— «hydrogen»— водород;

— «Roosevelt»— Рузвельт.

Большинство единиц ИЯ имеют множественные соответствия — несколько единиц ПЯ, регулярно используемых для передачи их значения, выбор между которыми определяется условиями контекста. Например, данные слова могут иметь множество соответствий в русском языке, но выбор конкретного варианта соответствия будет зависеть от контекста.

1.3. Перевод «Гарри Поттера» на французский язык

Роман "Гарри Поттер и философский камень" — это первый роман в серии о Гарри Поттере британской писательницей Джоан Роулинг. Он был

опубликован в 1997 году и с тех пор стал одним из самых популярных детских романов в мире. В связи с этим актуальность перевода данного произведения на другие языки остается неизменной и в наши дни. Книга получила широкую популярность во всем мире и была переведена на более чем 80 языков. Её литературный стиль и уникальный мир чародейства произвели большое впечатление на многих читателей, особенно на детей и подростков. Переводы на разные языки позволяют людям со всего мира наслаждаться этой книгой и погрузиться в её фантастический мир.

Перевод «Гарри Поттера» на французский язык был выполнен Жан-Франсуа Менаром, известным переводчиком и лексикографом, и выпущен в Франции в 1998 году. Менар был приглашен лично автором Джоан Роулинг для перевода первой книги серии «Гарри Поттер».

Многие франкоязычные фанаты «Гарри Поттера» считают, что Менар создал настоящий шедевр своим переводом, перенеся магический мир Роулинг в Францию. Он не только перевел названия имен и мест на французский язык, но и подстроился под культурные особенности французского языка и диалектов.

Менар также сохранял уникальный стиль Роулинг в описании героев, красочности рассказа и юмористических зарисовок. Результатом этого стал полностью гармоничный перевод, который стал настоящей легендой в мире франкоязычной литературы.

Кроме того, Жан-Франсуа Менар провел огромную работу по созданию лексикона, которая выражена в большом количестве объяснений на каждой странице книги. В них переводчик помогает читателям понимать трудные слова и непонятные выражения, что сделало книгу более доступной и интересной для молодых читателей, изучающих французский язык.

Перевод «Гарри Поттера» на французский язык имел ряд тонкостей и сложностей, с которыми столкнулся переводчик Жан-Франсуа Менар при создании своей версии книги.

Одна из главных тонкостей заключалась в переносе английских игр слов и каламбуров на французский язык. Менар играл со звучанием и смыслом слов, чтобы сохранить тонкий юмор и креативность рассказа. Он использовал сокращения, создавал новые слова и даже переводил имена героев, чтобы они лучше соответствовали французской культуре.

Еще одной тонкостью были названия заклинаний и мест в мире «Гарри Поттера». Менар использовал свой опыт лексикографа и исследовал французские и латинские корни слов, чтобы сделать их звучание более магическим и таинственным.

Кроме того, Менар столкнулся с трудностями при переводе диалектов и акцентов, которые использовали персонажи из разных регионов Великобритании. Он отказался от использования французских диалектов в переводе, но сохранил некоторые местные особенности речи, чтобы передать характер персонажей и создать атмосферу в рассказе.

В целом, перевод «Гарри Поттера» на французский язык Жан-Франсуа Менаром был затруднительной, но успешной работой, которая позволила французским фанатам раскрыть для себя магический мир Роулинг в своем родном языке.

Выводы по Главе 1

Таким образом, опираясь на результаты исследования, можно выделить следующие выводы:

1. Определены особенности и сложности перевода художественного текста.

Художественный текст является сложным видом перевода. Это обусловлено тем, что такой тип текста осложнен разного показателей рода лексическими единицами, стилистическими фигурами, безэквивалентной лексикой, авторскими неологизмами. Нередко в тексте присутствует имплицитная информация, которая должна быть передана для нужного

воздействия на читателя. Переводчик должен учитывать не только лингвистические и культурные элементы текста, но также и прагматические.

При переводе художественного текста переводчик должен передавать то эстетическое воздействие, которое первоначально было заложено автором. Переводчик должен в совершенстве владеть не только иностранным языком, но и родным, чтобы суметь правильно подобрать вариант перевода и расставить эмоциональные оттенки. Также переводчик должен обладать глубокими знаниями касательно культуры страны, ее истории.

Переводческие трансформации — необходимый для переводчика инструмент, с помощью которого можно адаптировать текст в соответствии с языковыми нормами языка перевода, не исказив при этом смысл и сохранив стилистику.

2. Определены понятие термина и «безэквивалентной лексики» и способы ее передачи при переводе.

Особую сложность в теории перевода принято считать перевод безэквивалентной лексики [3]. Под этим термином принято считать лексику, которая не имеет общих либо частичных эквивалентов на языке перевода. Наличие такого пласта лексики в художественном произведении говорит о принадлежности текста определенной культуре. Причиной появления определенных слов связано с тем, что язык развивался вместе с культурой, предметам необходимо было придумать названия.

3. Рассмотрены способы передачи соответствий при переводе.

Самыми популярными способами являются:

- транскрипция;
- транслитерация;
- калькирование;
- создание нового слова;
- описательный перевод;
- сохранение оригинального слова;
- опущение.

Таким образом, поставленные задачи по теоретической части достигнуты.

Глава 2. Специфика практических лексических трансформаций при переводе наименований магических предметов и ритуалов на материале романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень»

2.1. Способы перевода магических предметов и ритуалов на французский язык

Как уже было сказано в теоретической главе, синтаксические трансформации в переводе художественного произведения представляют для переводчиков особую трудность, так как языковая картина мира и структура французского и английского языков не совпадают. Этим объясняется частое употребление синтаксических преобразований в переводе художественного текста, что приводит к нарушению его семантической целостности.

Для улучшения качества перевода художественного произведения предлагается алгоритм подготовки к выполнению перевода художественного текста, проводится его качественный анализ; выявляются погрешности перевода, нарушения семантики текста и целостности всего произведения; предлагаются варианты оптимального перевода.

Таким образом, исследование синтаксические трансформации в переводе на примере переведенного романа «Гарри Поттер и философский камень», дает понять, что основными причинами, которые повлияли на качество перевода, являются: трудность перевода магических предметов и заклинаний.

Всего было найдено и проанализировано 42 заклинания и 32 магических предмета.

2.1.1. Анализ передачи наименований ритуалов на французский язык

Анализируя перевод книги Джоан Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» невозможно не обратить внимание на то, как Жан-Франсуа Менар подошел к такой серьезной задаче, как перевод магических заклинаний.

В данной части Выпускной Квалификационной Работы будут рассмотрены методы и способы перевода, которыми пользовался переводчик, а также проанализированы выбранные Жан-Франсуа Менаром варианты.

Рассмотрим такое заклинание, как «Wingardium Leviosa». В книге оно используется для поднятия предметов в воздух. В переводе на французский язык оно было переведено как «Wingadrum Léviaosa». Здесь мы видим, что переводчик использовал французское слово «lévitation» для передачи идеи поднятия предмета в воздух, а первую часть оригинального заклинания «Wingardium» заменил на более короткое «Wingadrum». Данный способ, который выбрал Жан-Франсуа Менар называется калькирование.

Заклинание «Lumos» используемое героями книги для освещения пространства было переведено на французский язык как «Lumos». Здесь мы видим, что переводчик оставил оригинальное написание и произношение.

Такая же ситуация и с заклинанием «Expelliarmus», которое используется для вырывания волшебной палочки из руки оппонента. В переводе на французский язык оно остается без изменений: «Expelliarmus».

«Avada Kedavra» - проклятье, используемое для убийства. В переводе на французский язык оно было переведено как «Avada Kedavra». Переводчик оставил оригинальное написание и произношение.

Заклинание «Alohomora», используемое в книге для открытия закрытых дверей также в переводе на французский язык осталось без изменений: «Alohomora».

Заклинание, используемое для призыва предметов к себе «Accio» было переведено на французский язык как «Accio». Переводчик посчитал нужным оставить оригинальное написание и произношение.

Рассмотрим чары «Expecto Patronum». Данное заклинание, используется героями данного произведения для призыва защитного духа. В переводе на французский язык оно было переведено как «Expecto Patronum». Здесь мы видим, что переводчик оставил оригинальное написание и произношение.

Заклинание «Sectumsempra», используемое для нанесения глубоких порезов в переводе на французский язык выглядит как «Sectumsempra». Переводчиком было также сохранено оригинальное написание и произношение.

«Imperio» - заклинание, используемое для контроля над другими людьми. В переводе на французский язык оно было переведено как «Imperium». Жан-Франсуа Менар заменил конечный звук оригинального заклинания на более французский вариант. Данный способ перевода называется калькирование.

Чары «Stucio» используются в книге для нанесения физической боли. В переводе на французский язык оно звучит как «Endoloris». Стоит отметить, что переводчик заменил оригинальное заклинание на другое, более французское слово, которое также передает идею нанесения боли. Данные чары были переведены при помощи калькирования.

Заклинание, используемое для создания защитного щита «Protego» было переведено на французский язык как «Protego». Переводчик оставил оригинальное написание и произношение.

Чары «Stupefy» используются в книге для оглушения противника. В переводе на французский язык данное заклинание было переведено как «Stupéfix». Стоит отметить, что переводчик заменил конечное «у» на «ix», чтобы более точно передать французское произношение. Выбранный переводчиком способ перевода является калькирование.

Такой же способ был выбран и при переводе следующего заклинания - «Incarcerous». Оно используется для связывания противника веревками. В переводе на французский язык оно было переведено как «Incarcerem». Интересно, что переводчик заменил конечную «ous» на «em», чтобы более точно передать французское произношение.

Заклинание «Rerago», используемое для починки сломанных предметов в переводе на французский язык оно было оставлено без изменений, то есть, «Rerago». Жан-Франсуа Менар оставил оригинальное написание и произношение.

Переводчик оставил оригинальное написание и произношение также и при переводе заклинания «Diffindo». Данные чары используются героями книги при разрезании ткани или других материалов. Во французском переводе оно так и осталось «Diffindo».

«Bombarda» – заклятие, взрывающее препятствия. Сохраняется оригинальное написание и произношение. Однако, стоит отметить, что усиленное заклятие взрыва «Bombarda-Maxima» на французский переведено было Жан-Франсуа Менаром как «Bombardo-Maxima». Обратим внимание на различия в окончании первого слова. Данный способ перевода – транскрипция.

«Brachium Emendo» – чары, растворяющие кости, которыми воспользовался Локонс для сломанной руки Гарри на турнире по Квиддичу. Во французском варианте «Brahimi Emend». Стоит отметить, что здесь автор значительно изменил фонетику заклинания, пользуясь следующим способом перевода – калькирование.

В переводе на французский язык заклинание «Serpensortia» осталось без изменений. Данные чары в книге вызывают появление змеи из палочки мага.

Заклятие огня «Confringo», которое использовала Гермиона, поджигая мантию Снегга на турнире по Квиддичу, в переводе на французский язык звучит как «Confingo». От оригинала данный перевод отличается отсутствием «r» в середине слова. Способом перевода, выбранным Менаром является транскрипция.

Заклятие, обнаруживающее присутствие постороннего «Nomenum Revelio» в переводе приобретает более французское звучание «Nomenum Révélation». Данное звучание достигнуто при помощи калькирования.

При помощи транскрипции, отталкивающее заклятие «Depulso» было переведено как «Dépulso». Здесь мы видим из изменений только добавление *accent aigu*.

«Confundus» – чары, повергающие врага в ступор. На французском звучит как *Silencio*, что имеет немного другой оттенок. Если в оригинале – причинение беспорядка в мыслях противника, то во французском варианте это производное

от *silence* (тишина). Данный способ перевода называется –создание нового слова.

Менар выбрал калькирование и при переводе заклинания «*Eat slugs*», на французском – «*Manger des limaces*», вызывающее слизней во рту. Здесь автор подобрал аналоги из французского языка. «*Eat*» = «*manger*», «*slugs*» = «*des limaces*».

«*Immobulus*»– заклятие обездвиживания противника. В переводе на французский язык оно осталось без изменений.

Способ перевода следующего заклинания – транскрипция. «*Lacarnum Inflamarae*»– используется героями книги для создания небольшого огонька. В переводе на французский «*Lacarnum Inflamare*», от оригинала отличает отсутствие «*a*» в конце последнего слова.

Чары-огонь «*Incendio*» в переводе на французский язык остались без изменений.

Заклинание «*Levicorpus*» переворачивает противника головой вниз. На французский язык переводчиком было принято решение перевести его как «*Lévicorpus*». Здесь мы видим из изменений только добавление *accent aigu*. Выбранным способом перевода является транскрипция.

Чары «*Nox*», которые гасят свет волшебной палочки в переводе на французский язык остались без изменений.

При помощи калькирования было переведено заклятие «*Arresto Momentum*», которое выручает героев произведения при падении с высоты. В переводе на французский оно звучит как «*Momentum d'Arresto*». Стоит отметить, что был изменен порядок слов и добавлен артикль «*d'*», а также отсутствует удвоенное «*r*».

С помощью заклятия «*Legilimens*» Снег пытался читать мысли Гарри. В переводе на французский язык оно осталось без изменений.

Перевод чар «*Oculus Reparo*», с помощью которых Гермиона чинила Гарри очки, был произведен с помощью калькирования. В переводе на

французский данное заклинание звучит как «Reparo d'Oculus». То есть в отличие от оригинала был изменен порядок слов и добавлен артикль «d'».

Заклинание «Petrificus Totalus», вызывающее паралич противника в переводе на французский язык осталось без изменений. Такая же ситуация с разрушающими чарами «Reducto».

Рассмотрим обороняющее заклятие «Homorphus», которое мгновенно вынуждает оборотня принять своё истинное обличье. В переводе на французский «Homolurus», от оригинала отличает отсутствие «h» в конце слова. Можно сделать вывод, что способом перевода является транскрипция.

Чары, разбивающие любое заклятие, кроме непростительных «Finite Incantatem» в переводе на французский язык осталось без изменений.

Перевод отталкивающего заклятия «Flipendo» был выполнен способом транскрипция.

При переводе заклинания «Hurling Hex», заставляющего метлу сбросить своего ездока, переводчик заменил на «HarlingHex», поменяв «u» на «a». В рассматриваемом случае способом перевода является транскрипция.

Заклинания «Mobilierbus», помогающее героям книги передвигать предметы, и «Engorgio», делающее предметы больше, во французском переводе остались без изменений.

Уменьшающие чары «Reducio» переведены как «Reducto». Данный способ перевода – калькирование.

Заклинание «VaddiWaszi», которое закидывает врага всеми попавшимися под руку вещами переведено как «Waddiwasi», что говорит нам о том, что способ перевода – транскрипция.

Подводя итог вышесказанного, можно сделать следующие выводы:

- 21 заклинание оставлено без отличий от оригинала;
- 9 были переведены с помощью транскрипции;
- 11 с помощью калькирования;
- И 1 при помощи создания нового слова

Процентное соотношение способов перевода ритуалов на французский язык представлено на Рисунке 1:

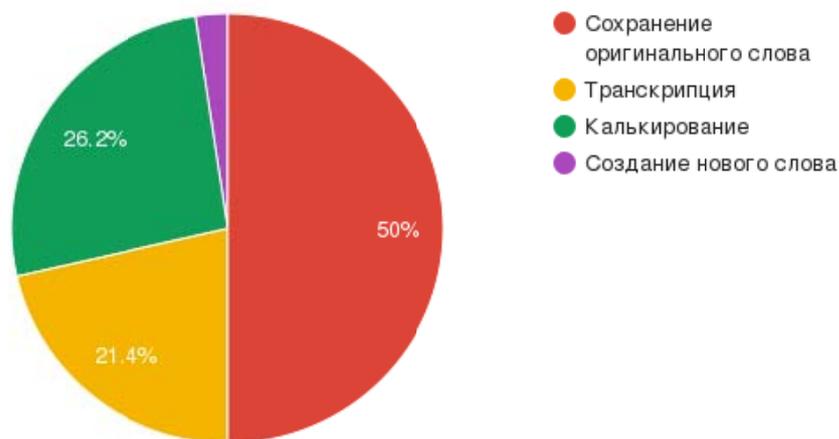


Рисунок 1. Способы передачи наименований ритуалов на французский язык

2.1.2. Анализ передачи наименований магических предметов на французский язык

Тогда как заклинания по большей части остались в оригинальном варианте, то, что касается магических предметов – многие из них подверглись сильным изменениям.

Различия начинаются уже с названия книги. Оригинальное «Harry Potter and the Philosopher's Stone» во французском варианте «Harry Potter a l'école des sorciers». Философский камень превратился в школу волшебников, что передает суть книги, но совсем отличается от авторского названия. Оригинальное «Hogwarts» переводится как «свиные бородавки». Менар хотел сохранить значение слова, но дословный перевод — «verrues de porc», ему не понравился. Таким образом появилось название «Poudlard», а

означает оно «свиные вши». Именно поэтому можно сделать вывод, что способ перевода данного слова - создание нового слова.

Стоит отметить, что все четыре факультета Хогвартса также подверглись изменениям, то есть:

— «Gryffondor» (ориг. «Gryffindor») здесь автор поменял только одну букву.

— «Poufsouffle» (ориг. «Hufflepuf») на английском оно соответствует известному выражению «huffandpuff», описывающему то, как волк сдувал соломенные дома в рассказе «Три поросёнка». Во французском переводе переводчик хотел сохранить смысловое значение названия, поэтому оно и превратилось в «Poufsouffle».

— «Serdaigle» (ориг. «Ravenclaw») Удивительно, но «serdaigle» означает не «вороний коготь», а «орлиный коготь». В книге талисман «Рейвенкло» был заменен на орла.

— «Serpentard» (ориг. «Slytherin»). “Serpent” значит змея, что соотносится с оригиналом.

Стоит отметить, что при переводе названий трех факультетов, а именно «Gryffindor», «Poufsouffle» и «Serpentard» был выбран способ перевода — калькирование. Однако при переводе названия факультета «Serdaigle» использовался способ перевода — создание нового слова.

Перевод способом калькирование также использовался переводчиком в словосочетании «La baguette magique» (ориг. «Wand»), что означает волшебную палочку. То есть рудие каждого волшебника, при помощи которого произнесенное вслух или про себя заклинание, сопровождаемое определенным движением палочки, дает желаемый результат.

Слово «Muggle», означающее людей, не обладающих магическими способностями, было переведено как «Moldu». Жан-Франсуа Менаротсылает к французскому выражению «moudubulbe», что означает «мягко в голове». Таким образом, он хотел указать на то, что у маглов чего-то не достаёт. Именно

поэтому можно сделать вывод, что использовался способ перевода — создание нового слова.

Таким же способом было переведено слово, означающее серебряные сикли («Galleon»). Переводчик вдохновился словом «mornifle», которое в 19 веке переводилось как «деньги» и перевел оригинальное «Galleon», как «mornille».

Стоит отметить, что Жан-Франсуа Мена так же использовал для перевода способ подбора французского эквивалента. Например, во французской версии совы Рона «Pigwidgeon» назвали «Coquesigruie». Это имя французского мифического существа, которое по преданию родилось у петуха и журавля.

Такие словосочетания, как «L'épée de Gryffondor» (ориг. «Sword of Gryffindor») – меч Гриффиндора, «La pierre philosophale dans Harry Potter» (ориг. «Philosopher's Stone») – философский камень, а также «Un scrutoscope» (ориг. «Sneakoscope») – вредноскоп, были переведены переводчиком способом калькирование.

Волшебный прибор для проявления врагов, переведенный как «Laglace à l'ennemi» (ориг. «Foe-Glass») также переведен способом калькирование.

«Un capteur de dissimulation» (ориг. «Secrecy Sensor») – детектор лжи. В мире магов, это специальный прибор в виде длинного золотого прута, который выявляет магические предметы у проверяемого. По внешнему виду напоминает ручной металлоискатель в магловских аэропортах. Для выявления запрещенных предметов достаточно провести детектором рядом с человеком с ног до головы. В данном случае, переводчиком был выбран способ перевода калькирование.

Такая же ситуация и со словом «Unrapeltout» (ориг. «Remembrall»), означающее напоминалку. В книге она описана как магический шар небольшого размера. Если человек, взявший в руку шарик о чём-то забыл, то дым внутри напоминалки окрасится красным.

При помощи транскрипции было переведено слово «Ledéluminateur» (ориг. «Deluminator») – Делюминатор. Это изобретенный Альбусом Дамлбдором

предмет, уникальный в своем роде. Он используется для того, чтобы «вытянуть» свет из помещения или из уличных фонарей. Свет хранится в делюминаторе, пока его не вернут в источник.

Припомощикалькированиябылипереведенысловосочетания «Lamaindelagloire» и«Lecollierd'opale». «Lamaindelagloire» (ориг. «HandofGlory») – рука славы. тёмный артефакт, в который вставляется зажженная свеча, свет которой виден только тому, кто держит «Руку славы».«Le collier d'opale» (ориг. «Opal necklace») – Проклятое ожерелье. старинный темный артефакт, одно прикосновение к которому может убить человека. Ожерелье было сделано из опалов.

Слово «Horsuxes» – Крестраж означающееволшебный артефакт, созданный с помощью тёмной магии, былопереведено на французский язык без изменений, то есть соответствует оригиналу.

Словосочетания: «Lebalaivolant» (ориг. «broomstick»), что означает метлу, волшебное средство передвижения в мире «Гарри Поттера», а также«LePoudlardExpress» (ориг. «HogwartsExpress») – Хогвартс-экспресс, то есть специальный поезд, влекаемый алым паровозом, предназначенный для доставки студентов Хогвартса к месту учёбы и обратно; были переведены следующим способом –калькирование.

При помощи создания нового слова Менар перевел слово «LeMagicobus» (ориг. «KnightBus») – Автобус «Ночной Рыцарь». Это заколдованный трёхэтажный автобус «для ведьм и волшебников, попавших в трудное положение». Он доставляет героев книги в любую точку мира, находящуюся не под водой. Чтобы вызвать автобус, нужно взмахнуть палочкой.

Способ перевода калькирование использовался при адаптации слова«Unportoloin» (ориг. «portkey») – Портал. Предмет из серии книг о Гарри Поттере, использующийся для того, чтобы перенести волшебников из одного места в другое в заранее установленное время. При необходимости можно путешествовать большими группами. Министерство Магии установило по всей Англии в стратегически важных точках двести порталов.

Калькирование используется также при переводе словосочетания «L'armoire à disparaître» (ориг. «Vanishing Cabinets»), означающее исчезающий шкаф. Два шкафа, образовывавшие что-то наподобие магического коридора. Человек, попавший в один из шкафов, может мгновенно переместиться в другой.

При анализе словосочетания «Le retourneur de temps» (ориг. «Time-Turner»), означающее моховик времени, то есть магический предмет, позволяющий вернуться в недалекое прошлое, нетрудно заметить, что выбранный способ перевода – калькирование. Пользователь данного золотого кулона, который выглядит как песочные часы на цепочке, переворачивает подвеску, причем количество поворотов соответствует количеству часов, необходимых для путешествия назад.

Громовещатель «Une beuglante» (ориг. «Howler») – особое магическое письмо, которое невозможно проигнорировать: если в течение двух-трех минут полученный красный конверт не будет вскрыт, он взорвется и содержание послания будет доведено до сведения всех окружающих громоподобным голосом. Переводчик выбрал также способ перевода на французский язык – калькирование.

Перевод словосочетания «Le bézoard dans Harry Potter» (ориг. «Bezoar») – Бесоар был осуществлен с помощью транскрипции. В книге это камень, который изредка можно найти в желудке козы. Поскольку шанс такой находки невелик, безоар редок и очень ценен. Является ингредиентом для некоторых зелий, а также — сильным противоядием.

Карточки от шоколадных лягушек «Les cartes de Chocogrenouille» (ориг. «Chocolate Frog cards») означающее вкладыши, вложенные в упаковку каждого лакомства. Как и вкладыши в магловских сладостях (жвачках, конфетах), карточки попадают с различной частотой. Одни чаще, другие реже. Многие дети волшебников коллекционируют эти карточки. Выбранный Менаром способ перевода является калькирование.

Также, как и вышеупомянутое словосочетание, данное название зеркала Еиналеж «Lemiroirdurisé» (ориг. «MirrorofErised») переведено пр помощи калькирования. Данное магическое зеркало, которое случайно нашел Гарри Поттер в одном из пустых классов Хогвартса, гуляя ночью по школе в мантии-невидимке, полученной им от Альбуса Дамблдора на Рождество.

Название чудовищной книги о чудовищах «MonstrueuxlivredesMonstres» (ориг. «The Monster Book of Monsters»)ислово«Un détraqueur» (ориг. «Dementor») означающее вымышленное существо дементор, были переведены способом калькирование. «MonstrueuxlivredesMonstres» (ориг. «TheMonsterBookofMonsters»)– книга, рекомендованная в качестве учебника по Уходу за магическими существами профессором Хагридом третьекурсникам. Эта книганападает на каждого, кто подойдет к ней достаточно близко, и кого она сочтет потенциально опасным. Есть только один способ усмирить эту книгу: погладить её по корешку. Тогда книга успокоится и доверчиво откроет свои страницы. «Undétraqueur» (ориг. «Dementor») – слепое существо, которое питается человеческими, преимущественно светлыми, эмоциями. От “détraqueur“ то, из-за чего что-то идет не так или ломается.

Подводя итог вышесказанного, можно сделать следующие выводы:

- Самый распространенный способ перевода магических предметов – калькирование (22 перевода);
- С помощью создания нового слова было осуществлено 5 переводов;
- С помощью транскрипции –3 перевода;
- Был подобран 1 французский эквивалент;
- Один перевод без передачи авторского неологизма.

Процентное соотношение способов передачи наименований магических предметов на французский язык представлено на Рисунке 2:

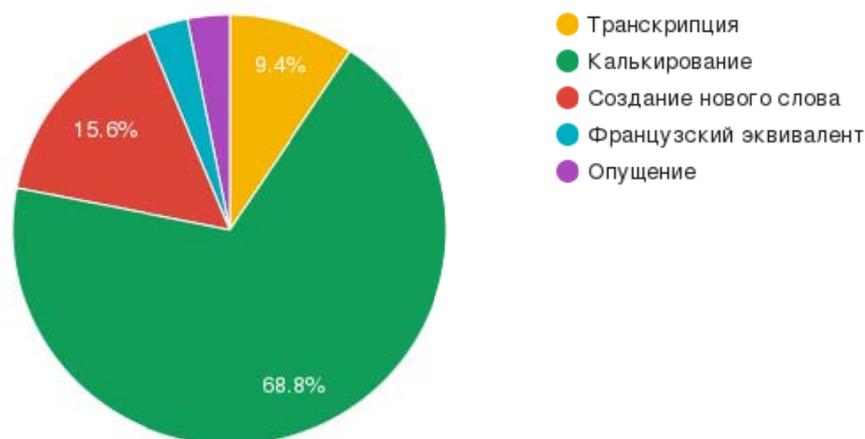


Рисунок 2. Способы передачи наименований магических предметов на французский язык

2.2. Анализ способов передачи магических предметов и ритуалов на французский язык

Перевод безэквивалентной лексики в романе «Гарри Поттер» на французский язык был одной из главных задач при переводе этой книги на другие языки. Во французском языке многие неологизмы и вымышленные слова из английского языка имеют свои аналоги или эквиваленты, однако, некоторые слова и выражения имеют более сложный перевод.

Рассмотрев способы передачи магических предметов и ритуалов в романе «Гарри Поттер и философский камень», мы приходим к выводу о том, что были использованы различные способы, такие как транскрипция, сохранение оригинального слова, калькирование, создание нового слова и другие.

Авторские неологизмы — это слова или выражения, созданные автором литературного произведения, которых нет в обычном языке. Одним из примеров таких неологизмов является роман «Гарри Поттер и философский камень» Джоан Роулинг.

В этой книге Роулинг создала множество новых слов и фраз, которые стали популярными среди фанатов всей серии «Гарри Поттера».

Эти неологизмы позволили Роулинг создать уникальный мир, полный фантастических элементов, и сделали ее книги более интересными и запоминающимися.

Самым распространенным способом передачи ритуалов является сохранение оригинального слова. Это связано с тем, что при создании заклинаний Джоан Роулинг использовала за основу латинский язык, который созвучен французскому.

В таблице 1, находящейся в приложении, представлено происхождение и значение некоторых заклинаний.

Только некоторые заклинания приобрели более французское звучание с помощью передачи их калькированием и транскрипцией. И только одно заклинание приобрело новое звучание и было передано с помощью создания нового слова.

Самым популярным способом передачи магических предметов — калькирование. Термин «калька» происходит от французского глагола *calquer*, что означает «копировать, отслеживать». Если говорить точнее, мы используем глагол «копировать», когда речь идет о заимствовании слова или словосочетания из одного языка в другой путем перевода его компонентов с целью создания новой языковой единицы в целевом языке.

Калькирование отличается от фоносемантических соответствий. Калькирование предусматривает семантический перевод (то есть воспроизведение значения), однако не охватывает фонетическое сходство — передачу приблизительного звучания заимствованной единицы путем подбора

слова или морфемы с подобным звуковым рисунком, уже существующей в целевом языке.

Чистое использование этого способа при передаче магических предметов связано с тем, что большая их часть, в отличие от заклинаний, не имеет происхождения из других языков, а была придумана Джоан Роулинг. Поэтому в процессе перевода необходимо было подбирать эквиваленты, понятные для французского читателя или создавать новые слова.

Другие способы перевода практически не были использованы для передачи магических предметов.

Процентное соотношение способов передачи магических предметов и ритуалов представлено на Рисунке 3:



Рисунок 3.Способы передачи наименований магических предметов и ритуалов на французский язык

2.3. Сложности, возникшие при переводе с английского на французский язык

Перевод магических терминов из английского на другие языки, в том числе и на французский, является нетривиальной задачей. При переводе книги Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» на французский язык,

возникли ряд сложностей, связанных с неоднозначностью и несоответствием между английскими и французскими магическими терминами.

Во-первых, одной из основных проблем является отсутствие четкой транскрипции английских слов во французском языке. Например, слово «wand» в оригинале может быть переведено на французский как «*baguette magique*», «*baguette*» или «*bâton*». Это связано с тем, что в французском языке нет точного эквивалента для данного слова. Таким образом, переводчик должен был выбрать определенный вариант перевода в зависимости от контекста и ситуации, что могло привести к различным интерпретациям.

Во-вторых, некоторые английские магические термины имеют несколько значений, которые могут быть трудно переданы на французский язык. Например, слово «spell» может означать как «заклинание», так и «спелл» (например, «английский спелл»). В таких случаях переводчик должен был учитывать контекст, чтобы выбрать правильный вариант перевода.

В-третьих, магические термины могут быть связаны с конкретными культурными и историческими аспектами, которые могут быть трудными для понимания и перевода на другие языки. Например, название «Hogwarts» в переводе на французский язык звучит как «*Poudlard*», что связано с историческим прошлым этого замка и его связи с поросятничеством во Франции.

Из-за этого происходит искажение смысла некоторых названий, так как на французском языке они звучат иначе, что не всегда соответствует оригиналу на английском. Также некоторые названия в книге «Гарри Поттер» имеют множественные значения или ассоциации, которые трудно передать на французском языке. В результате, при переводе, происходят потери некоторых оттенков значения и образов, что может повлиять на восприятие текста и создать разные эффекты на аудиторию на разных языках.

Многие названия в книге созданы автором на основе английской игры слов или идиом, что делает их трудными для перевода на другие языки. Например, название «Quidditch» — это игра слов, состоящая из слов «quiddity»

(что-то особенное) и «wicket» (поле для крикета). Это название сложно перевести на французский язык без потери оригинального значения.

Кроме того, некоторые названия в книге являются вымышленными, что делает их перевод еще более сложным. Например, название «Dumbledore» — это вымышленное имя персонажа, которое в английском языке звучит как игра слов «bumblebee» (шмель) и «dumble» (бездельник). Переводчики могут столкнуться с трудностями в поиске эквивалентных названий на французском языке, которые соответствовали бы оригинальному имени персонажа.

Другой пример сложности, связанной с переводом на французский язык, может возникнуть в случае использования игровых терминов и названий предметов, которые не имеют ясного соответствия в реальном мире. Например, в книге «Гарри Поттер и философский камень» есть предмет, называемый «Sneakoscope» — это магическое устройство, которое свистит, когда рядом находится предатель или лжец. В французском переводе этот предмет был назван «Sifflet vigilance» — «Свисток бдительности». Хотя это соответствует функции Sneakoscope, название было изменено, чтобы отразить его свойства на более ясном и прямом языке.

Еще один пример может быть связан с переводом фраз, которые имеют множественное значение или двойную смысловую нагрузку. Например, в книге «Гарри Поттер» есть герой, чье имя - Питер Петтигрю. В одном из переводов его имени был дан перевод «Pierre Poudlard» - «Пьер Хогвартс». Это имеет смысл, так как Хогвартс — это школа, в которой обучаются персонажи книги, и использование этого имени создает связь между персонажем и его местом обучения. Однако, в этом случае, была утрачена смысловая связь между именем персонажа и его реальной личностью.

Серия книг о Гарри Поттере основана на английской литературной традиции. Для Менара было довольно проблематично подобрать аналог во французском языке, придерживаясь при этом литературных традиций Британии. «Кошку Филча зовут Миссис Норис, по аналогии с героиней книги «Минсфилд Парк». В оригинале чувствуется юмор, но во Франции никто не

знает героев Джейн Остин. Миссис Норрис ужасна, поэтому я дал ей французское имя Miss Teigne, что в переводе означает «скверная, гадкая».

Школа для юных волшебников 'Hogwarts' имеет много общего со старыми учебными учреждениями Британии, именно эту традицию Джоан Роулинг передаёт при помощи аллитерации, во многих именах и названиях повторяется звук [h]: Hagrid, Hermione, Hogwarts, Harry, Hagrid. Аллитерацию попробовал передать и Менар в своем переводе: «Я старался найти в языке наиболее похожие звуки — объясняет переводчик - одна из глав называется 'Weasleys' Wizard Wheezes', которую я перевел как farces pour sorciers facetieux, вместо оригинального звука [z] появляется звук [s]. Во втором томе книги Фред и Джорж изобрели 'tontonguetoffee', конфету, из-за которой опух язык Дадли, двоюродного брата Гарри. Я перевел это средство как Praline longue langue, в данном случае звуки 'lin- long-long' заменили 'ton-ton-to'.

Также при переводе просто необходимо передать акценты. «Сложно передать сильный французский акцент и не казаться глупым при этом. Акцент простоватого, дружелюбного великана Хагрида, довольно сложно определить, скорее всего, он ближе к северо-английскому». В то же время, когда в книге «Гарри Поттер и кубок огня» по сюжету в Хогварте приезжает делегация из французской школы Beauxbatons, у переводчиков возникают новые проблемы. Менар говорит: «Самым сложным для меня казалось писать по-французски с французским акцентом». В связи с этим, Менар наделил каждого героя определенной манерой говорения. «Мадам Максин - высокомерная француженка с очень изысканной речью, Флёр обладает традиционным французским снобизмом, поэтому в переводе мы должны передать их специфические интонации».

Следует отметить, что наиболее эффективным способом избежать таких проблем при переводе является умение переводчика в полной мере понимать исходный текст и детально изучать его контекст перед тем, как выбрать наиболее подходящий перевод. Необходимо также учитывать культурные отличия и ориентироваться на те нюансы языка, которые учитывают

культурные различия. В случае с переводом фраз, важно не только понимать их буквальный смысл, но и уметь оценить контекст и возможную двойную смысловую нагрузку.

Творческий перевод — это способность переводчика передать не только смысл и содержание оригинального текста, но и его стиль, эмоциональную окраску, атмосферу и тон. Такой подход к переводу особенно важен для художественной литературы, в которой каждое слово и каждая фраза могут нести в себе скрытые смыслы и нюансы.

Пример творческого перевода — это перевод названий заклинаний и магических предметов из книги «Гарри Поттер» Дж.К. Роулинг. Некоторые из названий в оригинале имеют культурно-исторические и литературные отсылки, которые сложно передать на другие языки без потери значения.

Например, название заклинания «*Expecto Patronum*» в переводе на французский язык звучит как «*Expecto Patronum*», что соответствует оригиналу. Однако название заклинания «*Wingardium Leviosa*», которое отсылает к латинскому слову «*levitatio*» (восхождение, левитация), в переводе на французский язык звучит как «*Wingadrum Leviosa*», что близко к оригиналу, но не сохраняет отсылку к латинскому корню.

Творческий подход переводчика также имеет большое значение при работе над переводом магических предметов и ритуалов из английского на французский язык. При переводе необходимо учитывать не только значение слов, но и коннотации, ассоциации и культурную значимость, чтобы сохранить в переводе оригинальную атмосферу и стиль.

Примером может служить название «Пожиратель смерти» (*DeathEaters*) — группы волшебников, которые служат Волан-де-Морту. Переводчик должен учесть тонкости и нюансы французского языка, чтобы сохранить в переводе истинный смысл и намерение автора. В французском переводе эта группа была названа «*Les Mangemorts*», что можно перевести буквально как «Пожиратели смерти», сохраняя тем самым общее значение, но с добавлением французской коннотации.

Еще одним примером является перевод названия «HogwartsSchoolofWitchcraftandWizardry», которое в французском переводе звучит как «Poudlard, l'école des sorciers». Переводчик не только передал значение, но и сохраняет атмосферу учебы в магической школе, что является ключевым элементом книги.

Кроме того, в процессе перевода важно учитывать различия в культуре и традициях двух языковых сообществ. Например, переводчик должен учитывать национальные особенности, чтобы сохранить подтекст и атмосферу оригинального произведения. Также важно учитывать, что в французском языке существуют свои магические термины и выражения, которые могут использоваться в качестве замены английским.

Например, в книге «Гарри Поттер и философский камень» есть глава, где описывается праздник Хэллоуин. В этой главе описывается атмосфера праздника с большим количеством упоминаний о явлениях, связанных с этим праздником: злые духи, зомби, оборотни и прочее. Для того, чтобы передать на французский язык атмосферу праздника Хэллоуин, переводчику пришлось учитывать, что традиции празднования Хэллоуина в Франции и Великобритании несколько различаются. В результате переводчик должен был подобрать аналоги в французской культуре, чтобы передать наилучшим образом атмосферу праздника Хэллоуин на французском языке.

Еще один пример, где творческий подход переводчика играет важную роль, – это наименования заклинаний. В английском языке магические заклинания имеют свои особенные звучания и ритмы, что помогает создать атмосферу таинственности и загадочности. В свою очередь, в французском языке заклинания звучат иначе, но их также нужно выбирать с учетом звучания и ритма, чтобы сохранить атмосферу мира, созданного Дж.К. Роулинг.

Переводчик должен был учитывать не только лингвистические особенности языков, но и культурные, социальные и исторические различия, творчески подходя к переводу и подбирая аналоги, чтобы передать наилучшим образом атмосферу и смысл текста на французский язык.

Таким образом, при переводе на французский язык возникают различные сложности в переводе магических названий и ритуалов из книги Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень». Переводчики сталкиваются с проблемами в передаче некоторых оттенков значения, ассоциаций и игр слов, что может привести к изменению смысла и образа на французском языке.

Выводы по Главе 2

В ходе практического исследования были выполнены следующие задачи:

1. Выявлены способы перевода наименований магических предметов и ритуалов.

Можно сделать вывод, что перевод заклинаний в книге «Гарри Поттер и философский камень» на французский язык был выполнен в разных вариантах: в некоторых случаях переводчик использовал французские аналоги для английских заклинаний, а в других случаях переводчик оставлял оригинальное написание и произношение.

Кроме того, были использованы различные способы перевода заклинаний на французский язык, такие как сохранение оригинального написания и произношения, замена английского слова французским аналогом, сохранение первой части оригинального заклинания и т.д.

- сохранение оригинального слова (21 единицы);
- транскрипция (12 единиц);
- калькирование (33 единицы);
- создание нового слова (6 единиц);
- французский эквивалент (1 единица);
- опущение (1 единица).

2. Выявлены сложности, возникшие при переводе романа с языка оригинала на французский язык.

При анализе перевода заклинаний на французский язык также следует учитывать, что переводчики должны были учитывать особенности

французского языка и французской магической традиции. Некоторые заклинания имели несколько вариантов перевода на французский язык, и переводчики должны были выбирать тот, который наиболее точно передавал значение оригинального заклинания.

Также важно отметить, что в процессе перевода заклинаний на французский язык переводчики должны были сохранять магическую атмосферу и стиль книги. Французский язык имеет свой уникальный звук и ритм, и переводчики должны были учитывать это при переводе магических заклинаний, чтобы сохранить атмосферу магии и волшебства, характерную для книги «Гарри Поттер и философский камень».

В целом, анализ соответствия перевода заклинаний с английского на французский язык позволяет лучше понять процесс перевода магической лексики и особенности французской магической традиции. Кроме того, такой анализ позволяет оценить работу переводчиков и их способность передавать особенности оригинала на другой язык, сохраняя его стиль и атмосферу.

Заключение

Данная выпускная квалификационная работа выполнена в соответствии с заданием, поставленной целью.

Работа раскрывает проблемы перевода индивидуально-авторских неологизмов на французский язык в художественной фантастической литературе на примере романа «Гарри Поттер и философский камень».

В ходе исследования были выполнены следующие задачи:

1. Определены особенности и сложности перевода художественного текста:

— Большую сложность при переводе художественного текста представляют стилистические средства, которые используются для создания выразительности.

— Кроме стилистических приемов необходимо обращать внимание и на стилистическую окраску лексических единиц. Иногда переводчик пытается улучшить текст, изменяя коннотацию разных лексических единиц.

— Не менее важным компонентом, который необходимо передать при переводе, является наличие в произведении имплицитной информации.

2. Определены понятие термина и «безэквивалентной лексики» и способы ее передачи при переводе;

Анализ теоретических источников показал, что существует немалое количество способов и приемов перевода реалий, такие, как транслитерация и транскрипция, калькирование и полукалькирование, описательный перевод, прием лексических добавлений или опущений, замена русской реалией, семантическая модификация, нулевой перевод и некоторые другие.

3. Рассмотрены приемы передачи соответствий при переводе.

— полный перевод;

— частичный перевод;

— контекстный перевод;

— перефразирование;

— использование эквивалентов.

4. Рассмотрены способы передачи авторских неологизмов. Во французской версии романа были обнаружены такие способы как:

— сохранение оригинального слова (21 единицы);

— транскрипция (12 единиц);

— калькирование (33 единицы);

— создание нового слова (6 единиц);

— французский эквивалент (1 единица);

— опущение (1 единица).

5. Выявлены основные сложности, возникающие при переводе с языка оригинала на французский язык:

— отсутствие эквивалентов некоторых английских слов во французском;

— многозначность английских слов и возможность нескольких вариантов их перевода;

— культурные и исторические аспекты, которые важно учитывать, также влияют на способ художественного перевода.

Список литературы

1. Бабаева Е.Э. Славянофранцузский лексикон А.Кантемира.// Вопросы языкознания, 1996, N 1–235с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975 – 325с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Интерпретативнопереводоведение: пропедевтический курс. Ульяновск, 2000 – 198с.
4. Винокуров А.М. Структурносемантические особенности новых лексических заимствований. // Формальные и семантические аспекты слова. Калинин, 1982 – 209с.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. /Монография. – М.: Высшая школа, 1986. – 384с.
6. Вопросы теории французского языка и теории перевода : сб. ст. / МГУ им. М.В. Ломоносова, Фак. иностр. яз. ; под ред. Гарбовского Н.К. М., 1999. – 122с.
7. Гак В.Г. Теория и практика перевода: Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. М. : Интердиалект, 1997. 455 с.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. М. : ИздвоМоск. ун–та, 2004. 543 с.
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода во Франции: история и современность // Вестн. Пятигор. гос. лингв. ун–та. Пятигорск, 2004. № 2/3. С. 50–54.
11. Зайцева Н.Ю. Проблемы современной французской терминологии (семиотика и типология) / Н.Ю. Зайцева ; Рос. гос. пед. ун–т им. А.И. Герцена. – СПб. : Изд–во РГПУ, 2007. 93 с.
12. Кретов А.А., Фененко Н.А. К понятию импрессивной эквивалентности текстов // Перевод: Язык и культура. Материалы международной научной конференции. Воронеж: ЦЧКИ, 2000 – 331с.

13. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка. М., 1975 – 374с.
14. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М., 1987 – 178с.
15. Муравьев В.Л. Лексические лакуны// Владимир : Высш. шк., 1990.– 253с
16. Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. Владимир, 1996 – 193с.
17. Переводческие трансформации при передаче реалий русской культуры в тексте // Сборник статей 10-й юбилейной международной конференции «Россия и Запад: диалог культур». Выпуск 12, часть I, Москва, 2004 – 98с.
18. Реалии русской культуры как объект переводческого исследования // Теория перевода. Межкультурная коммуникация. Сопоставительная лингвистика. Материалы Международной научной конференции: Москва – Казань, Москва, 2003 – 163с.
19. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М., 1991 – 264с.
20. Россельс Вл. О передаче национальной формы в художественной литературе (Записки переводчика). М., 2002 – 94с.
21. Русские реалии в английских и французских переводах // Сборник трудов молодых ученых факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В.Ломоносова, Москва, 2005 – 105с.
22. Садыкова М.Г. Социолингвокультурологические проблемы адаптации коннотативных единиц языка в тексте // Проблемы культурной адаптации текста. Тезисы докладов международной научной конференции. Воронеж: Центр «Русская словесность», 1999 – 278с.
23. Соболев М.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский// М. : Изд-во Иностр. лит., 1999. – 416с.
24. Супрун А.Е. Экзотическая лексика. // Филологические науки, 1958, N2 – 89с.

25. Фененко, Н. А. Французские реалии в контексте теории языка : дисс. док. филолог. наук. – Воронеж, 2006. 514 с.
26. Филатов В.Д. Локальная маркированность фразеологических единиц. // МГПИИЯ Сборник научных трудов., вып.171. М., 1989 – 342с.
27. Черемисина Т.И. Функциональный аспект неассимилированных заимствований. // МГПИИЯ Сборник научных трудов., вып.212. М., 1999:374с.
28. Чернов Г.В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык.// Ученые записки, т.XVI, М., 2000 – 328с.
29. Роулинг, Дж.К. Гарри Поттер и философский камень. Иллюстрированное издание / Дж.К. Роулинг. - М.: Машаон, Азбука-Аттикус, 2016.
30. Магия перевода «Гарри Поттер» на французский язык [Электронный ресурс]. <https://blog.itrex.ru/magiya-perevoda-garri-pottera-na-francuzskiy-yazyk-udivitel-nye-fakty/amp/> (дата обращения: 20.03.2023)
31. Weird-facts [Электронный ресурс] //weird-facts.org/: <https://weird-facts.org/post/127072752671/jk-rowling-won-the-nestle-smarties-book-prize-in> (дата обращения: 20.03.2023).

Приложение

Заклинания:

1. Wingardum Léviōsa — Вингардиум Левиоса
2. Lumos — Люмос
3. Expelliarmus — Экспелириамус
4. Avada Kedavra — Авада Кедавра
5. Alohomora — Алохомора
6. Accio — Аксио
7. Expecto Patronum — Экспекто Патронум
8. Sectumsempra — Сектумсепра
9. Imperium — Империи
10. Crucio — Круцио
11. Protego —Протего
12. Stupéfīx — Ступефай
13. Incarcerem — Инкарцерос
14. Reparo — Репаро
15. Diffindo — Дифиндо
16. Bombarda — Бомбарда
17. Bombarda-Maxima — Бомбарда Максима
18. Brahimi Emend — Брациум Эмендо
19. Serpensortia — Серпенсортия
20. Confingo — Конфринго
21. Homenum Révélation — Хоменум Ревелио
22. Dépulso — Депульсо
23. Silencio — Конфундунс
24. Manger des limaces — съешь слизня
25. Immobulus — Иммобиллюс
26. Lacarnum Inflamare — Лакарнум Инфламарэ
27. Incendio — Инсендио

28. Lévicorpus — Левикорпус
29. Nox — Нокс
30. Momentum d'Arresto — Аресто Моментум
31. Legilimens — Легилиманс
32. Reparo d'Oculus — Окулус Репаро
33. Petrificus Totalus — Петрификус Тоталус
34. Reducto — Редукто
35. Homolupus — Хомолупус
36. Finite Incantatem — Фините Инкантатем
37. Flippeno — Флиппендо
38. Harling Hex — Харлинг Хекс
39. Mobiliarbus — Мобилиарбус
40. Engorgio — Энгоржио
41. Reducio — Редуцио
42. Waddiwasi — Вадивази

Магические предметы:

1. Harry Potter a l'école des sorciers — Гарри Поттер и философский камень
2. Poudlard — Хогвартс
3. Gryffondor — Гриффиндор
4. Poufsouffle — Хафлпаф
5. Serdaigle — Райвенкло
6. Serpentard — Слизерин
7. La baguette magique — Волшебная палочка
8. Muggle — Магл
9. Mornille — Серебряные сикли
10. Coquecigrue — сова Рона Уизли
11. L'épée de Gryffondor — Меч Гриффиндора
12. La pierre philosophale dans Harry Potter — Философский камень
13. Un scrutoscope — Вредноскоп

14. La glace à l'ennemi — Проявитель врагов
15. Un capteur de dissimulation — Детекторлжи
16. Un rapeltout — Напоминалка
17. Le déluminateur — Делюминатор
18. La main de la gloire — Рукаславы
19. Le collier d'opale — Проклятое ожерелье
20. Horcruxes – Крестраж
21. Le balai volant — Летающая метла
22. Le Poudlard Express — Хогвартс — Экспресс
23. Le Magicobus — Автобус «Ночной Рыцарь»
24. Un portoloïn — Портал
25. L'armoire à disparaître — Исчезальный шкаф
26. Le retourneur de temps — Моховиквремени
27. Une beuglante — Громовещатель
28. Le bézoard dans Harry Potter — Безоар
29. Les cartes de Chocogrenouille — Карточкиотшоколадныхлягушек
30. Le miroir du riséd — ЗеркалоЕиналеж
31. Monstrueux livre des Monstres — Чудовищнаякнигаочудовищах
32. Un détraqueur — Дементор

Таблица 1. Происхождение и значение заклинаний

Названиезаклинания	Происхождение	Значение
Accio	отлат.«Япризываю, приглашаю».	Заклинание,притягивающеепредметы.
Alohomora	«Хорошдлякражи» или «Откройся для вора» в переводе сафрианского языкасуахили	Заклинание,открывающеезамки.

AvadaCedavra	От арамейского «abracadabra» и лат. «cadaver» (труп) Буквально «Я убиваю словом»	Убивающее заклятие.
Aqua Eructo	от лат. Aqua-вода, «eructo» – я извергаю.	Заклинание, тушащее пожары, костры.
Bombarda	от лат. «Bombardarum» — обстрел.	Заклинание, взрывающее препятствие.
Confringo	от лат. «Я разрушу».	Взрывное заклинание
Confundo	От испанского или португальского «confundo» — я путаю	Умопомрачительное заклятие, человек теряет ориентацию в пространстве и собственных действиях
Conjunctivitus	От лат. «Conjunctivitis» – воспаление оболочки глаза	Ослепляющее заклятие
Crucio	от лат. «Cruciare» – мучать, терзать. Буквально «Crucio» – «Я мучаю»	Заклинание мучительной боли.
Expecto Patronum	От лат. «Expecto» – ждать, ожидать; «patronum» (англ. «patron») – защитник, покровитель. Буквально «Я жду защитника!»	Заклинание, вызывающее защитника.
Expelliarmus	От лат. «Expello» – вытесняю, изгоняю, и «arma» —	Обезоруживающее заклятие.

	оружие	
Erecto	от лат. «Ad erectum» — воздвигать	Заклинание раскрывает раздвижные предметы, например, палатку
Evanesco	От лат. «evanescat» — должен исчезнуть.	Заклинание исчезновения
Finite Incantatem	от лат. «Finio» — оканчиваю, и «incantation» — заклинание, магическая формула. Буквально означает «Оканчиваю за клинание»	Массовое контрзаклинание, которое отменяет эффекты многих заклинаний.
Imperius	От лат. «Imperium» — приказание, повеление, власть над кем-то.	Полностью подчиняет чело- века воле наложившего это заклятие.
Lacarnum Inflam- re	от лат. «Lacerna» — плащ, мантия, и «inflammo» или «inflammation» — поджигаю.	Заклинание создания не- большого огня; для поджога одежды.
Lumos	от лат. «Lumen» — свет.	Заклинание, с помощью которого мож- но создавать небольшой ис- точник света на конце во- лшебной палочки.

Muffliato	отангл. «muffle»— закутывать, опутывать, заглушать звук, бурчать.	Заклинание оглушения, жертва чувствует жжение в ушах.
Mutatio Scullus	отангл. «mutatio» (сокращенно от «mutation») — мутация, изменение и «skull» — череп.	Заклинание изменения черепа.
Oppugno	отлат. «Я нападаю, атакую»	Заклинание, заставляющее предметы атаковать противника.
Obliviate	отанглийского «oblivion» — забвение.	Заклинание изменения памяти, может стереть недавно полученную информацию.
Petrificus Totalus	от греческого «петрос» — камень или «петра»- скала, и латинского «facio» — делаю. Вторая часть от позднелатинского «totalis» — весь, целый, полный.	Заклинание полной парализации.
Pack	отанглийского «topack» — упаковывать.	Заклинание для упаковки багажа.
Pointme	отанглийского «topoint» — указывать.	Заклинание указания направления.
Portus	От латинского «porto» — ношу, переносу.	Заклинание превращения предмета в портал.

Protego	от лат. «защищать, скрывать»	Заклинание, отбивающее нападение противника.
Reparo	от лат. «обновлять, чинить»	Заклинание, с помощью которого возможно восстановление сломанных предметов, таких как вазы, очки, стекла и т. д.
Reducto	от лат. «отодвигать назад, отводить»	Разрушающее заклятие, разбивает твердые предметы.
Rictusempra	от лат. «Rictus» — раскрытый рот, оскал, «semper» — всегда.	Заклинание щекотки, заставляющее не скончаться.
Ridiculus	от английского «ridiculus» — смешной, забавный.	Заклинание против боггарта-существа, пугающего свои жертвы.
Serpensortia	от лат. «serpence» — змея. Вторая часть точно не известна, возможно от французского «sortir» — выходить.	Заклинание, вызывающее появление змеи из палочки волшебника.
Slugulus Eructo	от англ. «Slug» — слизень и лат. «Eructo» — извергать, изрыгать.	Заклинание, образующее нескончаемый поток слизи из ротовой полости.
Stupefy	от английского «tostupefy» —	Оглушающее заклятие.

	поражать, ошеломлять, при туплять ум или чувства.	
Wingardium Leviosa	первая часть от англ. «Wing» — крыло, и лат. «Arduus» — высокий. Вторая часть от лат. «Levo» — облегчаю, поднимаю, или « levitas» — легкость.	Заклинание поднятия предметов в воздух.